

Massimo Giuseppetti
massimo.giuseppetti@uniroma3.it

Pindaro, fr. 75 Snell-Maehler

Ἀθηναίοις

- ⊗ Δεῦτ' ἐν χορόν, Ὀλύμπιοι,
ἐπὶ τε κλυτὰν πέμπετε χάριν, θεοί,
πολύβατον οἷ τ' ἄστεος ὀμφαλὸν θυόεντ'
ἐν ταῖς ἱεραῖς Ἀθάναις
οἶχνεῖτε πανδαίδαλόν τ' εὐκλέ' ἀγοράν· 5
ἰοδέτων λάχετε στεφάνων τᾶν τ' ἐαρι-
δρόπων ἀοιδᾶν,
Διόθεν τέ με σὺν ἀγλαΐᾳ
ἴδετε πορευθέντ' ἀοιδᾶν δεύτερον
ἐπὶ τὸν κισσοδαῆ θεόν,
τὸν Βρόμιον, τὸν Ἐριβόαν τε βροτοὶ καλέομεν, 10
γόνον ὑπάτων μὲν πατέρων μελπόμενοι
γυναικῶν τε Καδμεῖᾶν {Σεμέλην}.
ἐναργέα τ' ἔμ' ὥτε μάντιν οὐ λανθάνει.
φοινικοεάνων ὅπότη' οἶχθέντος Ὠρᾶν θαλάμου
εὐδομον ἐπάγοισιν ἔαρ φυτὰ νεκτάρεια. 15
τότε βάλλεται, τότε' ἐπ' ἀμβρόταν χθόν' ἐραταί
ἴων φόβαι, ρόδα τε κόμαισι μείγνυται,
ἀχεῖ τ' ὀμφαὶ μελέων σὺν αὐλοῖς,
οἶχνεῖ τε Σεμέλαν ἐλικάμπυκα χοροί.

For the Athenians

Come to the chorus, Olympians,
and send over it glorious grace, you gods
who are coming to the city's crowded, incense-rich navel
in holy Athens
and to the glorious, richly adorned agora. 5
Receive wreaths of plaited violets
and the songs plucked in springtime,
and look upon me with favor as I proceed from Zeus
with splendor of songs secondly to that ivy-knowing god,
whom we mortals call Bromius and Eriboas 10
as we sing of the offspring
of the highest of fathers and of Cadmean women.
Like a seer, I do not fail to notice the clear signs,
when, as the chamber of the purple-robed Horae is opened,
the nectar-bearing flowers bring in the sweet-smelling spring. 15
Then, then, upon the immortal earth are cast
the lovely tresses of violets, and roses are fitted
to hair and voices of songs echo to the accompaniment of pipes
and choruses come to Semele of the circling headband.

(trans. W. Race)

Per gli Ateniesi

Qui venite alla danza, dèi d'Olimpo,
e il vostro favore glorioso mandate, voi che
l'affollato ombelico della città odoroso d'incenso
nella sacra Atene
visitate e la piazza famosa per le sue bellezze: 5
di ghirlande intrecciate di viola ricevete la vostra parte
e di canti colti a primavera,
da Zeus con lo splendore festoso dei canti
guardate me per la seconda volta diretto
al dio coronato d'edera,
che Bromio noi mortali chiamiamo ed Eriboas, 10
stirpe di padri eccelsi celebrando nel canto
e di donne Cadmee.
Chiari segni, come indovino, non mi sfuggono
quando, all'aprirsi del talamo delle Ore vestite di porpora,
odorosa primavera conducono i fiori fragranti nettare. 15
Allora si spargono, allora, sulla terra immortale amabili
ciuffi di viole, le rose alle chiome si mischiano,
risuonano le voci dei canti alla musica dei flauti,
s'accostano i cori a Semele cinta di ghirlande.

(trad. R. Sevieri)